



# SIKLÓS VÁR, *hogy értékekre találj!*



KIADVÁNY A SIKLÓSI VÁRRÓL

## VÁRKAPITÁNYI KÖSZÖNTŐ

### Kedves leendő és visszatérő vendégeink!

A Siklósi Vár Magyarország egyik legnagyobb, legépebben maradt épített öröksége, Dél-Dunántúl ékköve, melynek megtekintése különleges élmény lehet minden Baranya megyébe érkező vendég számára. A várban található 15 állandó kiállítás a 3 ideiglenes kiállítói térrel interaktív módon mutatja be a vár történetét a kezdetektől napjainkig. A vár bástyáiról csodálatos panoráma, a bormúzeumban pedig megtalálhatók a vidék kiváló borai. A családok kedvence a Játékkország, ami egy négy teremből álló belső tematikus játszótér. Tavasztól őszig a vár megtelik élettel. Ilyenkor napközben ingyenes programokkal (vásári komédia, fegyverbemutató, középkori szokások bemutatása, stb.) várjuk vendégeinket, esténként színházi előadások, koncertek színesítik programjainkat. Legnagyobb rendezvényünk minden évben a Siklósi Várfesztivál, ahol életre kel a középkor. Kollégáimmal arra törekszünk, hogy vidám hangulatot teremtve maradandó élményeket nyújtsunk a hozzánk betérő vendégeknek. Látogasson el hozzánk Ön is, hogy személyesen is meggyőződhessen arról, hogy van egy vár a Tenkes alján, amit látni kell!



*Szentgyörgyvár Péter, várkapitány - Siklósi Vár*

### GRUSS DES BURGHAPITÄNS

Liebe Interessenten und wiederkehrende Gäste!

Die Burg Siklós ist eines der größten und am besten erhaltenen Bauwerke in Ungarn; es ist das Juwel Südtransdanubiens und der Besuch kann für alle Gäste, die in das Komitat Baranya kommen, ein besonderes Erlebnis sein. Die 15 Dauerausstellungen in der Burg erzählen zusammen mit den 3 Wechselausstellungsräumen die Geschichte von Siklós von den Anfängen bis heute. Die Basteien der Burg bieten ein herrliches Panorama und im Weinmuseum werden die hervorragenden Weine der Region ausgestellt. Von Frühling bis Herbst ist die Burg voller Leben. Zu dieser Zeit bieten wir unseren Gästen tagsüber kostenlose Programme (Jahrmarktskomödie, Waffenvorführung, etc.) und abends bereichern Theateraufführungen und Konzerte unser Programm. Unsere größte Veranstaltung ist jedes Jahr das Burgfest von Siklós, bei dem das Mittelalter wieder zum Leben erweckt wird. Meine Kollegen und ich sind bestrebt, eine angenehme Atmosphäre für unsere Gäste zu schaffen, damit ihnen bleibende Erlebnisse in Erinnerung bleiben. Besuchen auch Sie uns und überzeugen Sie sich selbst davon, dass es am Fuße des Tenkes eine sehenswerte Burg gibt!

*Péter Szentgyörgyvár,  
Burghapitän - Burg Siklós*

### CASTLE CAPTAIN GREETING

Dear returning Guests and Guests to come,

The Siklós Castle is one of the largest and best-preserved built heritage in Hungary, a real jewel of Southern Transdanubia. Visiting it can be a special experience for all guests coming to Baranya County. The 15 permanent exhibitions in the castle and the 3 temporary exhibition spaces, present the history of the castle from its beginnings to the present day. The bastions of the castle offer a wonderful panorama, and the wine museum features the excellent wines of the region. Playland is the favourite place of families, that is an indoor themed playground with four rooms. From spring to autumn the castle is full of life. In this case, we await our guests with free programs during the day and in the evenings theater performances and concerts add colour to our programs. Our biggest event of each year is the Siklós Castle Festival, where the Middle Ages come to life. My colleagues and I strive to create lasting experiences for our guests by creating a cheerful atmosphere. Visit us too to see the castle at the bottom of Tenkes hill that is really worth seeing!

*Péter Szentgyörgyvár  
Captain of the Siklós Castle*

## POLGÁRMESTERI KÖSZÖNTŐ



### Szeretettel köszöntöm az olvasókat!

Polgármesterként 2019 októberétől vezethetem Siklós Városát. Különösen büszke vagyok arra, hogy az itt élő és dolgozó emberek összefogásának, együtt-gondolkodásának köszönhetően sikerült korábbi elképzeléseinket, terveinket elindítani, részben megvalósítani. Jó látni és érezni, hogy mindannyian elkötelezettek vagyunk szeretett városunk további fejlődése érdekében. Célunk, hogy a siklósiaknak otthont, családi környezetet, vendégeink számára emlékezetes pillanatokot és maradandó élményeket biztosítsunk. A hozzánk látogató turistáknak szeretnénk ízelítőt adni épített örökségeinkből, turisztikai attrakcióinkból, elmélyülhetnek történelmi hagyományainkban, tájékozódhatnak a településünkön megrendezésre kerülő sokrétű és gazdag kulturális eseményekről. Büszkék vagyunk helyi értékeink gyűjteményére, amelyek az értéktárba felvételt nyertek. Kiadványunk célja, hogy tovább erősítsük értékeinket, amely bemutatja, hirdeti őket. Bízom benne, hogy az utazási célokat kereső vendégeink kedvet kapnak ahhoz, hogy megismerjék gyönyörű mediterrán vidékünket, ezen belül Siklóst, a vár városát. Nyugodt hétköznapiakat és tartalmas időtöltést kívánok!

*Riegl Gábor, polgármester*

## GRUSS DES BÜRGERMEISTERS

Ich begrüße herzlich alle Leserinnen/Leser, seit Oktober 2019 darf ich als Bürgermeister die Stadt Siklós leiten. Besonders stolz bin ich darauf, dass es uns durch das gemeinsame Miteinander der hier lebenden und arbeitenden Menschen gelungen ist, unsere bisherigen Ideen und Pläne zu starten und teilweise auch schon umzusetzen. Man kann überall in der Stadt sehen und spüren, dass wir uns alle für die Weiterentwicklung unserer geliebten Stadt engagieren. Unser Ziel ist es, den Menschen von Siklós ein Zuhause, ein familiäres Umfeld, unvergessliche Momente und unseren Gästen bleibende Erlebnisse zu bieten. Wir möchten unseren Besuchern einen Vorgeschmack auf unser bauliches Erbe und die touristischen Attraktionen geben: sie können in unsere historischen Traditionen eintauchen und die vielfältigen und die reichen kulturellen Veranstaltungen unserer Stadt kennenlernen. Wir sind stolz auf unsere Sammlung lokaler Werte, die wir auf regionale Wertetafel aufgenommen haben. Diese Ausgabe dient dem Ziel, dass diese Werte weiter gestärkt, präsentiert und gefördert werden. Ich hoffe, dass unsere Gäste auf der Suche nach geeigneten Reisezielen, Lust darauf bekommen, unsere schöne mediterrane Region mit der Burgstadt Siklós kennenzulernen. Ich wünsche Ihnen entspannte Tage und einen angenehmen Zeitvertreib!

*Gábor Riegl, Bürgermeister*

## MAYOR'S GREETING

I kindly greet the readers.

As the mayor of the town I have been leading the Municipality of Siklós since October 2019. I am especially proud that thanks to the cooperation and co-thinking of the people living and working here, we managed to start and partially implement our previous ideas and plans. It is good to see and feel that we are all committed to the further development of our beloved city. Our goal is to provide the people of Siklós with a home, a familiar atmosphere, memorable moments and long lasting experiences for our guests. We would like to give tourists visiting us a taste of our built heritage and tourist attractions, they can immerse themselves in our historical traditions and learn about the diverse and rich cultural events taking place in our settlement. We are proud of our collection of local values that have been added to the vault. The aims of this publication is to strengthen our values, to present and promote them. I hope that our guests planning their travel destinations will get to know our beautiful Mediterranean region, including Siklós, the city of the castle.

I wish you peaceful life and useful pastime.

*Gábor Riegl, Mayor*



# A VÁR TÖRTÉNELME

Siklós Dél-Baranya és a Dráva-medence természeti, történelmi és kulturális értékekben egyik leggazdagabb települése. A város a Villányi-hegység ölelésében, a síkságból kiemelkedő dombot uraló vár köré épült. A siklósi vár az egyik legépebben megmaradt hadászati létesítmény Magyarországon, s egyben az egyik legjelentősebb magyar reneszánsz stílusú építmény.

A Vár erődjének első falait még a 13. században, 1270 körül rakták le. Az első írásos emlék 1294-ből való, és a pécsi káptalanság irattárában található meg. A Soklyósi család 900-tól 1387-ig volt Siklós és a siklósi vár birtokosa.

## D

### GESCHICHTE DER BURG

Siklós ist eine Siedlung im Süden Baranyas und im Becken der Drau, die in dieser Region die Quelle für natürliche, historische und kulturelle Werte ist.

Die Stadt Siklos wurde um die vom Villány-Gebirge umarmte Burg herumgebaut, welche aus der Ebene herausragt. Die Burg Siklós ist eine der am besten erhaltenen Militäranlagen in Ungarn und gleichzeitig eine der bedeutendsten Gebäude im ungarischen Renaissancesstil.

Die ersten Mauern der Burgfestung wurden im 13. Jahrhundert (um 1270) gelegt. Die erste schriftliche Erwähnung stammte aus dem Jahr 1294 und ist im Archiv des Kapitels Pécs zu finden. Die Familie Soklyósi war von 900 bis 1387 Eigentümer der Stadt Siklós und später der Burg Siklós.

## EN

### THE HISTORY OF THE CASTLE

Siklós is one of the richest settlements in South Baranya and the Drava Basin in terms of natural, historical and cultural values. The town was built in the embrace of the Villány Mountains, around the castle that dominates the hill protruding from the plain. The Siklós Castle is one of the best-preserved military facilities in Hungary, and one of the most significant Hungarian Renaissance-style structures.

The first walls of the Castle Fortress were built in the 13th century, around 1270. The first written documents dated in 1294 and can be found in the archives of the Pécs chapter. The Soklyósi family was the owner of the settlement and the castle from 900 to 1387. der Burg Siklós.



## GARAIK

### *Siklós a nádor városa*

A Garai család fontos szerepet töltött be történelmünkben. Garai Miklós macsói bán, majd horvát bán volt. 1375-től 10 éven át az ország nádora. Fia, ifj. Garai Miklós, - aki a korszak egyik legtehetségesebb államférfija - szerezte meg a siklósi várat Garai Zsigmond király híve és támogatója volt. Amikor a magyar főurak fellázkodtak a király ellen, Zsigmondot a siklósi várba hozatta. 1401 januárjától októberig tisztes őrizetben volt a siklósi várban a király. Szobája a mai napig megtalálható. Miután Zsigmond visszaserezte a hatalmát, Garait 1402-ben nádorrá nevezte ki. Siklós ekkor a nádor városa (civitas palatinalis). A család idejében Siklós és a siklósi vár központi helyet foglalt el az országban. Országos és európai elhatárolások színhelye volt. Ifj. Garai Miklós három évtizeden át, 1433-ig volt az ország nádora. A Garai család ezen időszak alatt kibővítette és modernizálta a vár védelmi rendszerét, a kastélyrészt pedig gótikus stílusúvá építtette át. A siklósi vár ekkor az ország legerősebb várai közé tartozott.



## GARAI AK

*Siklós ist die Stadt des Palatin*



Die Familie Garai hat in der Geschichte Ungarns eine wichtige Rolle gespielt. Miklós Garai war von seit 1375 10 Jahre lang der Palatin des Landes. Sein Sohn, Miklos Garai jr. war der begabteste Staatsmann dieser Ära, der die Burg Siklos auch erworben hat. Zsigmond Garai war Unterstützer des Königs. Als sich die ungarischen Herren gegen den König auflehnten, brachte Miklos Zsigmond in die Burg von Siklós. Von Januar bis Oktober 1401 befand sich selbst der König in Haft und wurde in der Burg bewacht. Sein Zimmer ist dort heute noch zu finden. Nachdem Zsigmond seine Macht wieder erlangte, ernannte er Garai zum Palatin. Dadurch ist Siklós zur Stadt des Palatins (*civitas palatinalis*) geworden. Zu dieser Zeit spielt Siklós und die Burg eine zentrale Rolle in Ungarn. Nationale und europäische Entscheidungen wurden hier getroffen. Die Familie Garai erweiterte und modernisierte die Burgverteidigungsanlage und baute den Schlossteil der Burg im gotischen Stil um. Die Burg Siklós war damals eine der stärksten Burgen des Landes.

## THE GARAIS

*Siklós is the city of the palatine*

The Garai family has played an important role in our history. Miklós Garai was the palatine of the country for 10 years from 1375. His son Miklós Garai Junior being one of the most talented statesmen of the era, acquired the castle of Siklós. He was a follower and supporter of King Sigismund. When the Hungarian lords revolted against the king, Miklós Garai brought Sigismund to the castle of Siklós. From January to October 1401, the king was in decent custody in the castle of Siklós. His room can still be seen in the castle.



After Sigismund regained his power, he appointed Miklós Garai to be the palatine of the country. That is why Siklós became the city of the palatine (*civitas palatinalis*). During the reign of the Garais, Siklós and Siklós Castle had a very important role in the political life of the country. It was the scene of national and European decisions. During this period, the Garai family expanded and modernized the defense system of the castle and the palacet was converted into Gothic style. The castle of Siklós was one of the strongest castles in the country at that time.

## PERÉNYIEK

### *Siklós a koronaőr*

Perényi Imre II. Ulászló uralkodása alatt tűnt fel. 1504-től 1519-ig nádori címet viselte. A siklói várat 1507-ben foglalta el. Első felesége, Báthori Magdolna halála után, Kanizsai Dorotttyát vette feleségül. A király távollétében 1509 és 1511 között az ország helytartója volt. A Perényiek idején a várat jelentősen átépítették. A gótikus várkastélyt átalakították a reneszánsz szellemében. A Garaiak által épített, már elavultnak számító védműveket is korszerűsítették. Perényi Imre 1519-ben bekövetkezett halála után rövid ideig a legendás Kanizsai Dorottya irányította az uradalmat. Perényi Imre fia, Perényi Péter, aki örökölte apja birtokait és címeinek egy részét, 1519-től pedig koronaőr is volt. Péter a mohácsi csata után a koronát először Szapolyai Jánosnak adta oda, majd miután 1526. november 10-én megkoronázták, 1527-ben a koronát átadta I. Ferdinándnak is, akit még abban az évben szintén királlyá koronáztak. Ferdinánd megkoronázása után a siklói várba hozatta a koronát. Munkájuk nyomán követhető, építkezéseik ma is láthatóak.





## D

### DIE FAMILIE PERÉNYI

#### *Siklós der Kronwächter*

Imre Perényi erschien während der Herrschaft von Ulászló dem II. Von 1504 bis 1519 war er Ungarns Palatin. Er hat die Burg von Siklós im Jahr 1507 erobert. Nach dem Tod seiner ersten Ehefrau, Magdolna Báthori heiratete er Dorottya Kanizsai. In Abwesenheit des Königs zwischen 1509 und 1511 war er Landvogt des Landes. Während der Perényi-Ära wurde die Burg bedeutend verändert. Das gotische Burgeschloss wurde im Renaissancestil umgebaut. Die von den Garais gebauten, bereits veralteten Befestigungsanlagen wurden modernisiert. Kurz nach dem Tod von Imre Perényi

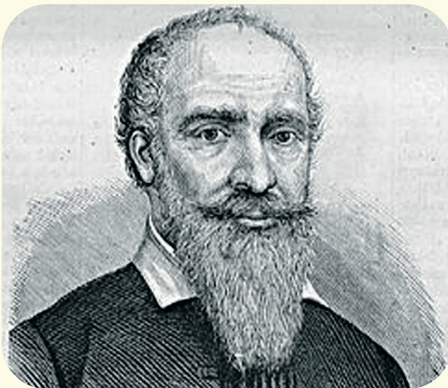
im Jahr 1519 übernahm seine Frau, die legendäre Dorottya Kanizsai, die Regierung des Herrenhauses. Der Sohn von Imre Perényi, Péter Perényi erbt die Güter seines Vaters und einige seiner Titel und war ab 1519 auch Kronwächter. Nach der Schlacht von Mohács übergab Péter Perényi erstmals die Krone an János Szapolyai. Nach der Krönung am 10. November 1526, übergab er die Krone 1527 an Ferdinand I, der im selben Jahr ebenfalls zum König gekrönt wurde. Nach der Krönung von Ferdinand I wurde die Krone auf die Burg von Siklós gebracht. Die Arbeit der Perényis ist nachvollziehbar, ihre Konstruktionen sind noch heute sichtbar.

## EN

### THE PERÉNYIS

#### *Siklós the guard of the crown*

Imre Perényi appeared during the reign of Ulászló the 2nd. He was the palatine of the country from 1504 to 1519 and he occupied the castle of Siklós in 1507. After the death of his first wife, Magdolna Báthori, he married Dorottya Kanizsai.



In the absence of the king, from 1509 to 1511 he was governor of the country. During the Perényi era, the castle was significantly rebuilt. The Gothic castle was rebuilt in the spirit of the Renaissance. The outdated fortifications built by the Garais were also modernized. Shortly after the death of Imre Perényi in 1519, the legendary Dorottya Kanizsai ruled the estate. Imre Perényi's son, Péter Perényi inherited his father's estates and some of his titles, and he also became a crown guard in 1519. After the battle of Mohács Péter Perényi first gave the crown to János Szapolyai, and after he was crowned on November 10, 1526, he also gave the crown to Ferdinand I, who was also crowned king in 1527. After the coronation of Ferdinand, he made the crown brought to the castle of Siklós. The result of the Perényi's work and construction is still visible today.

## TÖRÖK IDŐK

### *Malkocs bej dzsámi*

A százötven éves török uralom a várat sem kímélte, 1543-ban Szulejmán szultán seregei elfoglalták, 1686-ban a vár felszabadult. A török kor legszebben megmaradt emléke az 1969-1993 között felújított Malkocs bej dzsámi - nem messze a vártól -, mely 1993-ban Europa Nostra-díjat kapott.

D

## TÜRKISCHE ZEITEN

### *Malkocs Bej Moschee*

Die einhundertfünfzig Jahre türkische Herrschaft verschonten auch die Burg nicht. 1543 wurde sie von den Heeren des Sultans Suleiman besetzt,

1686 wurde die Burg wieder befreit. Der schönste Überrest der Türkenzeit ist die zwischen 1969 und 1993 renovierte Moschee Malkocs Bej - nicht weit von der Burg - die 1993 auch den Europa-Nostra-Preis erhielt.

EN

## TURKISH TIMES

### *Malkocs Bey Mosque*

One hundred and fifty years of Turkish rule left its marks on the walls of the castle. It was occupied by the armies of Sultan Suleiman in 1543 and it was liberated in 1686. The most beautiful surviving memory of the Turkish era is the Malkocs Bey Mosque, renovated between 1969 and 1993 - not far from the castle - which received the Europa Nostra Award in 1993.



## BATTHYÁNYIAK

### *Siklós a szabadságharcban*

A török idők után a Caprara osztrák császári tábornok kapta meg a várat. Halála után az örökösök 1728-ban a Batthyány-Strattmann családnak adták el. A család a barokk stílusú építkezést a 18. század végén fejezte be.

Ennek emlékét a barbakán bejárata feletti hercegi címer őrzi. A család legjelentősebb tagja, gróf Batthyány Kázmér (1807-1854) volt, aki élén járt a jobbágyság felszabadításában az örökváltás-szerződések megkötésében. 1987-ben hamvait hazahozták és a siklói vár kápolnájában helyezték örök nyugalomra.

## D

## BATTHYÁNYIANER

### *Siklós im Freiheitskrieg*

Nach der Türkenzeit wurde die Burg dem österreichisch-kaiserlichen General Caprara übergeben. Nach seinem Tod im Jahre 1728 haben die Erben die Burg an die Familie Batthyány-Strattmann verkauft. Die Familie baute die Burg bis zum Ende des 18. Jahrhunderts im Barockstil um. Die Erinnerung daran bewahrt das reich verzierte Fürstenwappen, das sich über dem Eingang zur Barbakane befindet. Zu den bedeutendsten Mitgliedern der Familie zählte Graf Kázmér Batthyány (1807-1854), der zu den Vorkämpfern gehörte, die sich für die Befreiung der Leibeigenschaft einsetzten. 1987 wurde seine Asche nach Hause und in die Kapelle des Schlosses Siklós gebracht und zur ewigen Ruhe gelegt.

## EN

## THE BATTHYÁNYS

### *Siklós in the war of independence*

After Turkish times, the castle was given to the Austrian general Caprara. After his death, the heirs sold it to the Batthyány-Strattmann family in 1728. The family completed Baroque-style construction in the late 18th century. The most significant member of the family was Count Kázmér Batthyány (1807-1854), who was at the forefront of concluding inheritance treaties for the liberation of serfdom. In 1987 his ashes were brought home and laid to rest in the chapel of the castle of Siklós.



## BENYOVSZKY



A siklósi vár utolsó birtokosa. A várat és a hozzá tartozó birtokokat Benyovszky Lajos pozsonyi ügyvéd vásárolta meg a Batthyány családtól. Tőle idősebb fia, Móric örökölte a várat és az uradalmat. Gróf Benyovszky Móric ükunokája volt a Benyovszky család legismertebb tagjának, gróf Benyovszky Móric világutazónak, madagaszkári királynak.

A Siklóson töltött évek alatt átalakította a belső tereket és berendezte a vár addig üresen álló termeit. 1929-ben műemlékké nyilvánította a várat. A második világháború után 1939-ben Magyarországra menekült lengyel tisztek és katonák számára internáló táborra alakították, majd a háború későbbi időszakában ideiglenesen néhány szövetséges pilótát tartottak itt fogva. Gróf Benyovszky Móric halála után pedig a Honvéd Kincstár tulajdonába került.



## D

### BENYOVSZKY

Benyovszky war der letzte Eigentümer der Burg Siklós. Die Burg und die dazu gehörenden Grundstücke hat Lajos Benyovszky, ein Rechtsanwalt aus Bratislava, von der Familie Batthyány erstanden.

Sein älterer Sohn, Móric erbt die Burg und das Herrenhaus. Graf Móric Benyovszky war der Enkel des berühmtesten Mitglieds der Familie: Graf Móric Benyovszky, ein Weltreisender, und König von Madagaskar. Während seiner Jahre in Siklós gestaltete er die

Innenräume um und richtete die bis dahin leeren Schlossräumlichkeiten ein. Die Burg wurde von ihm im Jahr 1929 zum Kunstdenkmal erklärt. Nach dem Zweiten Weltkrieg wurde die Burg im Jahre 1939 für die nach Ungarn geflüchteten polnischen Offiziere und Soldaten in ein Internierungslager umgewandelt. In der späteren Nachkriegszeit wurden einige alliierte Piloten vorübergehend hier festgehalten.

Nach dem Tod des Grafen Móric Benyovszky ging es in den Besitz des Schatzamtes der Landwehr Ungarns über.



## EN

### BENYOVSZKY

The last owner of the Siklós castle. The castle and its estates were sold by the Batthyans to Lajos Benyovszky a lawyer from Pozsony (now the capital of Slovakia - Bratislava). His older son, Móric, inherited the castle and the manor. Count Móric Benyovszky was the great-grandson of the best-known member of the Benyovszky family, Count

Móric Benyovszky, a world traveller and king of Madagascar. During his years in Siklós, he remodeled the interiors and furnished the previously empty halls of the castle. In 1929, the castle was declared a monument. After the Second World War, it was turned into an internment camp for Polish officers and soldiers who fled to Hungary in 1939, and in the later period of the war some allied pilots were temporarily detained here.

## A VÁR XXI. SZÁZADI TÖRTÉNELME

Az ezredfordulót követően Európai Unió forrásból és a Norvég Alapból nagymértékű felújítási munkálatok kezdődtek, melynek során 2010 márciusa és 2011 szeptembere között a vár déli és keleti szárnyát újították fel, majd a barbákant, a felhajtóhidat, a Dorottya-kertet és a várkápolna belső tereit rekonstruálták, az egykori parkoló helyén pedig egy modern látogatóközpontot alakítottak ki.



A munkálatok során megtalált "rosarium", azaz Kanizsai Dorottya imafülkéje tovább gyarapította a Siklói Vár érdekességeit és értékeit. Az imafülke létezéséről senki sem tudott, 2011-ben a régészek bukkantak rá a közel 500 éve befalazott helyiségre. A legutóbbi fejlesztési munkálatok 2021-ben fejeződtek be. A fejlesztés során a várbástya kö-

rül 45 darab parkolót építettek, köztük e-autók töltésére szolgáló állomás is létesült, emellett a várkertben sétányokat alakítottak ki, külső lépcsőket újítottak fel és újat is építettek, a sétányokat és az egész várkertet pedig éjjel hangulatos közvilágítás világítja be. A várkert teljesen új arcát mutatja meg az itt kialakított rendezvényterrel, szolgáltatóházzal és játszótérrel. A parkot felkereső látogatók kiszolgálására többfunkciós szolgáltatói létesítmény épült, ahol a rendezvényeken fellépő előadók részére öltözők is létesültek.

D

## DIE GESCHICHTE DER BURG IM XXI. JAHRHUNDERT

Nach der Jahrtausendwende begannen umfassende Renovierungsarbeiten, die durch die Europäischen Union und den Norwegischen Fonds finanziert wurden. Zwischen März 2010 und September 2011 wurden wichtige Renovierungsarbeiten durchgeführt. Der südliche und östliche Teil des Flügels wurde zuerst, dann die Barbakane, die Zugbrücke, der Dorottya-Garten und das Innere der Schlosskapelle rekonstruiert.

Auf dem Gelände des ehemaligen Parkplatzes wurde ein modernes Besucherzentrum errichtet.

Das während der Arbeiten gefundene „Rosarium“, d.h. die Gebethütte von Dorottya Kanizsai, bereicherte die Kuriositäten und Werte der Burg Siklós. Niemand wusste von dieser Gebetskabine aber im Jahr 2011 entdeckten die Archäologen einen Raum, der fast 500 Jahre lang zugemauert war.

Die letzten Bauprojekte wurden 2021 abgeschlossen. Im Zuge der Arbei-

ten wurden 45 Parkplätze rund um die Schlossbastei gebaut, darunter auch eine E-Auto-Ladestation. Im Schlossgarten wurden Promenaden gebaut, die Außentrepfen wurden saniert und ein Teil neu errichtet; die Promenaden und der gesamte Schlossgarten sind stimmungsvoll in der Nacht beleuchtet.

Der Schlossgarten zeigt eine ganz neue Seite mit seinem Veranstaltungsraum, Servicehaus und Spielplatz. Um die Besucher des Parks zu bedienen, wurde eine multifunktionale Serviceeinrichtung errichtet, in der auch Umkleidekabinen für die Darsteller der Veranstaltungen eingerichtet wurden.



EN

## THE HISTORY OF THE CASTLE IN THE 21ST CENTURY

After the turn of the millennium, major renovation work began with European Union funding and the Norwegian Fund, during which the south and east wings of the castle were renovated between March 2010 and September 2011. Later the Barbican, the driveway, Dorottya Garden and the castle chapel were renovated and a modern visitor center was set up on the site of the former car park. The "rosarium" i.e. the prayer cabin of Dorottya Kanizsai, was found during the works further enriched the curiosities and values of Siklós Castle. No one knew about the existence of the prayer

cabin, and in 2011 archaeologists discovered the room, which had been walled in for nearly 500 years. The most recent development work was completed in 2021. During the development, 45 car parks were built around the castle bastion, including an e-car charging station, promenades in the castle garden, exterior stairs were renovated and new ones were built, and the promenades and the entire castle garden were lit by cozy public lighting at night. The castle garden shows a completely new face with its event space, service house and playground. A multi-purpose service facility was built to serve the visitors visiting the park, where changing rooms were also set up for the performers at the events.

## ÉLET A VÁRBAN

A vár épülete mellett folyamatosan megújultak a kiállítások is. A vár állandó kiállításai között szerepel a várbörtön, kínzókamra, nemesi börtöncellák, hadtörténeti kiállítás, I-II. világháborús hadtörténeti kiállítás, eredeti reneszánsz bútorok, Vártörténeti kiállítás. Az állandó kiállításokon túl a Siklósi Vár gyakran ad otthont időszakai művészeti kiállításoknak is. A legújabb kori fejlesztés a gyerek játszóház kialakítása a vár ódon falai között kicsik és nagyok öröme. A felnőtt korosztály számára pedig remek programlehetőséget nyújt a Bormúzeum, ahol a szőlőművelés és borkészítés írásos dokumentumai és tárgyi emlékei tekinthetők meg. A leírások bemutatják a Villány-Siklós borvidék jellemző szőlő-

fajtáit és a borkészítés történetét már egészen a római kortól kezdődően. A Villány-Siklós borvidék területén ugyanis több száz éves hagyománya van a szőlő- és bortermelésnek. E vidék nagyszerű borainak világhíre indokolta a várban egy vinotéka megnyitását, amely már 2002 áprilisa óta megtekinthető a siklósi vár pincészetjén. A vinotékában természetesen a siklósi és villányi gazdák legjobb borait vásárolhatják meg a látogatók kedvezményes pinceáron.

Mindezek mellett sok más érdekességgel, sütödével, illatszertárral, korabeli szabósággal, kovácsműhellyel várják az idelátogató kedves vendégeket, melyek között minden korosztály megtalálja a számára ideális kikapcsolódást.

## D

### LEBEN IM SCHLOSS

Neben dem Schlossgebäude wurden auch die Ausstellungen laufend verändert. Zu den Dauerausstellungen der Burg gehören: das Burggefängnis, die Folterkammer, die Adelsgefängniszellen, die Militärausstellung, die Ausstellung über die Militärgeschichte des Ersten und Zweiten Weltkriegs, die Ausstellung ursprünglicher Renaissance-Möbel, die Ausstellung zur Schlossgeschichte. Neben den Dauerausstellungen finden im Schloss Siklós oft Kunstausstellungen statt. Die neueste Entwicklung ist die Gestaltung eines Kinderspielhauses innerhalb der alten Burgmauern zur Freude von Groß und Klein.

Für die Erwachsenen bietet das Weilmuseum ein tolles Programm: man kann schriftliche Dokumente und Erinnerungstücke des Weinbaus und der





Weinzubereitung sehen. Die Beschreibungen stellen die typischen Rebsorten der Weinregion Villány-Siklós und die Geschichte des Weinbaus seit der Römerzeit vor. Das Gebiet der Weinregion Villány-Siklós hat eine jahrhundertlange Tradition der Trauben- und Weinproduktion. Der Weltruhm der großartigen Weine dieser Region begründete die Eröffnung einer Vinothek im Schloss, die seit April 2002 im Weinkeller des

Schlusses von Siklós zu sehen ist. In der Vinothek können die Besucher natürlich die besten Weine der Bauern von Siklós und Villány zu einem ermäßigten Preis kaufen.

Darüber hinaus können Gästen viele weitere Kuriositäten einsehen wie z.B.: eine Bäckerei, eine Parfümerie, eine altersgenössische Schneiderei und eine Schmiede, bei denen Groß und Klein die ideale Erholung für sich finden können.



EN

## LIFE IN THE CASTLE

In addition to the castle building, the exhibitions have also been constantly renewed. The permanent exhibitions of the castle included a castle prison, a torture chamber, noble prison cells, a military history exhibition, I-II. World War II Exhibition, original Renaissance furniture, Castle History Exhibition. In addition to permanent exhibitions, Siklós Castle often hosts temporary art exhibitions. The latest development is the design of a children's playhouse within the ancient walls of the castle to the delight of children and adults.

For the adult age group, the Wine Museum offers a great program opportunity, where you can see the written documents and memorabilia of viticulture and winemaking. The descriptions

present the typical grape varieties of the Villány-Siklós wine region and the history of winemaking since the Roman times. The area of the Villány-Siklós wine region has hundreds of years of tradition of grape and wine production. The world fame of the great wines of this region justified the opening of a vinotheque in the castle, which can be seen on the cellar level of the Siklós castle since April 2002. In the vinotheque, of course, visitors can buy the best wines of the farmers of Siklós and Villány at a discounted cellar price.

In addition to all this, many other curiosities, a bakery, a perfume shop, a contemporary tailor and a blacksmith's workshop await the dear guests, among whom all ages will find the ideal relaxation.

## PROGRAMOK

A vár kiemelt rendezvénye a siklósi végvári vitézségek, egyszerűsítve Várfesztivál nevet viselő programja. A nyaranta megrendezett Végvári Vitézségek során minden generáció tagjai felfedezhetik a korabeli játékok hangulatát. A Siklósi Art és a Siklós Szalon minden évben a kortárs művészetek kiállításának biztosít helyet a vár dísztermében.

A nemzeti és vallási ünnepnapokon számtalan program helyszíne a siklósi vár. A vendégeket várják az Állj be Te is huszárnak!, a húsvéti vagy pünködsdi sokadalmak, a nyár folyamán pedig a várudvari estéken csendülnek fel népszerű slágerek a várszínház keretein belül.

A vár építészeti emlékei, kiállításai, a ró-

mai hagyományokon alapuló szőlő- és borkultúra, a máriagyüdi Máriakultusz megismerése különleges élményt jelent. Siklóson minden adott a pihenéshez, szórakozáshoz: a mediterrán jelleg, az emberek kedvessége, vendégszeretete, a látnivalók, a gasztronómiai kínálat és az évszázados borkultúra.

A siklósi vár hazánk fontos történelmi nevezetessége, egyik legépebb, legegységesebben megmaradt várkastélya, kulturális örökségünk része, mely évről évre egyre növekvő számmal vonzza a turistákat szerte az országból, sőt a határokon túlról is. Egész éves nyitva tartásának és változatos szolgáltatásainak, programjainak köszönhetően remek helyszíne családi és baráti kirándulásoknak, szervezett iskolai utaknak, csapatépítő tréningeknek és esküvőknek.



## PROGRAMME

Das Burgfestival ist jeden Sommer der Höhepunkt des Burgprogrammes, in dem die Angehörigen aller Generationen die Atmosphäre der zeitgenössischen Spiele entdecken können.

Jedes Jahr organisieren die Art Sikló und der Salon Siklós eine Ausstellung zeitgenössischer Kunst im Festsaal des Schlosses. Die Burg Siklós ist an nationalen und religiösen Feiertagen Schauplatz zahlreicher Programme, wie z.B.: Sei auch Husar!, Ostern, Pfingstmärkte oder im Sommer die Burghof-Abende, wo man zu beliebten Schlagern auch tanzen kann.

Ein besonderes Erlebnis bieten die Baudenkmäler und Ausstellungen des Schlosses, die Weinberge und Weinkultur nach römischer Tradition sowie der Marienkult in Máriagyűd. In Siklós ist alles für Entspannung und Unterhaltung vorhanden: der mediterrane Charakter der Stadt, die Freundlichkeit der Menschen, die Gastfreundschaft, die Sehenswürdigkeiten, das gastronomische Angebot und die jahrhundertealte Weinkultur.

Die Burg Siklós ist ein bedeutendes historisches Denkmal Ungarns, eine der schönsten, am einheitlichsten erhaltenen Burgen, Teil des ungarischen Kulturerbes, das immer mehr Touristen aus dem ganzen Land und sogar über die Grenzen hinaus anzieht.

Dank seiner ganzjährigen Öffnungszeiten und abwechslungsreichen Services und Programmen ist es ein großartiger Ort für Familien- und Freundesausflüge, organisierte Klassenfahrten, Teambuilding-Trainings und Hochzeiten.

## PROGRAMMES

The highlight of the castle is the Siklós border fortresses, simplified program called the Castle Festival. During the Borderlands Knights held in the summer, members of all generations can discover the atmosphere of the games of the time.

The Siklós Art and the Siklós Salon provide an exhibition of contemporary art in the ceremonial hall of the castle every year.

The castle of Siklós is the site of numerous programs on national and religious holidays. Guests are also welcome to the programme titled 'Join the Hussar'.

The architectural monuments and exhibitions of the castle, the vineyards and wine culture based on Roman traditions, and the cult of Mary in Máriagyűd are also special experience. In Siklós there is everything for relaxation and entertainment: the Mediterranean character, the kindness of the people, hospitality, the sights, the gastronomic offer and the century-old wine culture.

The castle of Siklós is an important historical landmark of Hungary, one of the most beautiful and most uniformly preserved castles, part of our cultural heritage, which attracts an increasing number of tourists from all over the country and even beyond the borders. Thanks to its year-round opening hours and varied services and programs, it is a great place for family and friends trips, organized school trips, team-building trainings and weddings.

## SIKLÓS ÉRTÉKEI VÁRNAK

*induljon el Ön is az értékek nyomában!*

2014 tavaszán a következő siklósi épített örökségek kerültek be helyi értéktárba, amelyet a bizottság javasolt a megyei értéktárba való felvételre is:

- Siklósi Vár
- Malkocs bej dzsámi
- Siklósi Római Katolikus plébánia templom
- Református templom
- Siklósi „Szerb-ortodox” templom



D

## DIE WERTE VON SIKLÓS WARTEN AUF SIE

*folgen Sie diesen Werten!*

Im Frühjahr 2014 wurden in Siklós folgende Baudenkmäler auf der Gemeindevwertetafel angeführt, die das Komitee auch zur Aufnahme auf die regionale Wertetafel vorschlug:

- Burg von Siklós
- Malkocs-Bej-Moschee
- Römisch-katholische Pfarrkirche von Siklós
- Reformatische Kirche
- Siklós „serbisch-orthodoxe“ Kirche



EN

## THE VALUES OF SIKLÓS ARE WAITING FOR YOU

*start following the values!*

In the spring of 2014, the following built heritage sites in Siklós were transferred to the local vault, that were also proposed by the committee for inclusion in the county vault:

- Siklós Castle
- Malkocs Bey Mosque
- Siklós Roman Catholic Parish Church
- Calvinist Church
- “Serbian Orthodox” Church



2020 őszén a következő siklósi kulturális örökségek kerültek be helyi értéktárba, amelyet a bizottság javasolt a megyei értéktárba való felvételre is:

- Tenkes kapitánya kultusza
- Siklósi Vince-nap hagyománya



Im Herbst 2020 wurden folgende kulturelle Erbstätten von Siklós auf die Gemeindevwertetafel aufgenommen, die das Komitee auch zur Aufnahme auf die regionale Wertetafel vorschlug:

- Der Kult um Kapitän Tenkes
- Die Tradition des Vince-Tages in Siklós



In the autumn of 2020, the following cultural heritage sites of Siklós were included in the local archives, that the committee also recommended for inclusion in the county archives:

- The cult of Captain Tenkes
- The tradition of Vince Day in Siklós

2021 őszén a következő új elemek lettek a helyi értéktárban nevesítve:

- Dolce Hegedűegyüttes
- Siklósi Tenkes Vegyeskar
- Siklósi Ifjúsági Fúvózenekar
- Siklósi Vár és Múzeumbaráti Kör
- Máriagyúdi Bazilika



Im Herbst 2021 wurden folgende neue Elemente auf der Gemeindevwertetafel benannt:

- Dolce-Violinensemble
- Gemischter Chor Tenkes Siklós
- Jugendblasorchester von Siklós
- Schloss Siklós und Freundeskreis des Museums
- Basilica von Máriagyúd



In the fall of 2021, the following new items were named in the local vault:

- Dolce Violin Ensemble
- Siklós Tenkes Mixed Choir
- Siklós Youth Wind Orchestra
- Siklós Castle and Museum Friends Circle
- Basilica of Máriagyúd

## HASZNOS INFORMÁCIÓK

### **Siklós Város Önkormányzata**

7800 Siklós, Kossuth tér 1.

Telefonszám: + 36 72/579-500

Keresse Siklós Város Önkormányzatát Facebookon is:

<https://www.facebook.com/siklosvaros>

Látogasson el Siklós város honlapjára:

[www.siklos.hu](http://www.siklos.hu)

### **Siklósi Vár**

7800 Siklós, Vajda János tér 8.

Telefonszám: + 36 72/ 579-090

Keresse a Siklósi Várat Facebookon is:

<https://www.facebook.com/siklosi.var.hivatalos.oldal>

Látogasson el a Siklósi Vár honlapjára:

[www.siklosivar.hu](http://www.siklosivar.hu)

## NÜTZLICHE INFORMATIONEN

### **Gemeinde Siklós**

7800 Siklós, Kossuth tér 1.

Telefonnummer: + 36 72 / 579-500

Finden Sie die Gemeinde Siklós auf Facebook:

<https://www.facebook.com/siklosvaros>

Besuchen Sie die Website der Stadt Siklós:

[www.siklos.hu](http://www.siklos.hu)

### **Schloss Siklós**

7800 Siklós, Vajda János tér 8.

Telefonnummer: + 36 72 / 579-090

Finden Sie das Schloss Siklós auch auf Facebook:

<https://www.facebook.com/siklosi.var.hivatalos.oldal>

Besuchen Sie die Website der Burg Siklós:

[www.siklosivar.hu](http://www.siklosivar.hu)

## USEFUL INFORMATION

### **Municipality of Siklós**

7800 Siklós, Kossuth tér 1.

Phone number: + 36 72 / 579-500

Find the Municipality of Siklós on Facebook:

<https://www.facebook.com/siklosvaros>

Visit the website of the city of Siklós:

[www.siklos.hu](http://www.siklos.hu)

### **Siklós Castle**

7800 Siklós, Vajda János tér 8.

Phone number: + 36 72 / 579-090

Find Siklós Castle on Facebook as well:

<https://www.facebook.com/siklosi.var.hivatalos.oldal>

Visit the website of Siklós Castle:

[www.siklosivar.hu](http://www.siklosivar.hu)

**Siklós vár, hogy értékekre találj!**

**Die Burg von Siklós - damit Sie Werte finden!**

**The Siklós Castle is waiting for you to find values.**

## Impresszum / Imprint, picture / Impressum, Bild

A kiadvány az Agrárminisztérium támogatásával készült magyar, német és angol nyelven. / The publication was prepared in Hungarian, German and English with the support of the Ministry of Agriculture. / Die Publikation wurde mit Unterstützung des Landwirtschaftsministeriums in ungarischer, deutscher und englischer Sprache erstellt.

**Kiadja:** Siklós Város Önkormányzata

**Felelős kiadó:** Riegl Gábor polgármester

**Székhely:** 7800 Siklós, Kossuth tér 1.

**Telefon:** +36 72/ 579-500

**Borítót, fényképeket készítette:** Wiesner Zoltán, Csizmadia Bálint

**Nyomdai előkészítés, grafika, szerkesztés:** Tenkesdekor stúdió és nyomda

**Nyomtatott példányszám:** 4000 darab

**Herausgeber:** Stadtverwaltung von Siklós

**Verantwortlicher Herausgeber:** Gábor Riegl, Bürgermeister

**Hauptsitz:** 7800 Siklós, Kossuth tér 1.

**Telefon:** 72 / 579-500

**Titelbild, Fotos von** Zoltán Wiesner, Bálint Csizmadia

**Vorbereitung für die Druckerei, Grafik, Redaktion:** Tenkesdekor Studio und Presse

**Anzahl gedruckter Exemplare:** 4000 Stk

**Published by:** Siklós City Municipality

**Responsible publisher:** Gábor Riegl, Mayor

**Headquarters:** 7800 Siklós, Kossuth tér 1.

**Phone:** 72 / 579-500

**Cover, photos by** Zoltán Wiesner, Bálint Csizmadia

**Printing works, graphics, editing:** Tenkesdekor studio - press office

**Number of printed copies:** 4000 pcs



AGRÁRMINISZTERIUM



Siklós, 2021.